

# Polisemia diatópica del verbo sintagmático español

Antonio Pamies Bertrán

Universidad de Granada, España

**Abstract** English phrasal verbs are phraseological units derived from the amalgam between a verb and an adverbial or prepositional particle, which, synchronically, are not a discursive combination but the global result of a single lexical selection. This construction is also found in other languages, although with a different name (e.g. the Italian *verbi sintagmatici* or the German *trennbare Verben*) and it may also have more than one meaning. This contrastive study focuses on the polysemy of the Spanish phrasal verb, taking into account its diatopic variation and with the help of automatic extraction tools in electronic corpus.

**Keywords** Phrasal verbs. Syntagmatic verbs. Phraseology. Diatopic variation. Polysemy.

**Sumario** 1 El verbo sintagmático. – 2 Polisemia y verbo sintagmático. – 3 Polisemia y variación: estudio cuantitativo de *salir adelante*. – 4 Extensiones y variantes. – 5 Conclusiones.

## 1 El verbo sintagmático

El término *phrasal verb* designa en inglés la combinación de un verbo y una ‘partícula’ post-verbal (p. ej., *take off* \*coger fuera = ‘quitarse’), que también es un lexema y cuyo significado global no suele ser deducible del de sus componentes (p. ej., *give up* \*dar arriba = ‘darse por vencido’) (Pamies Bertrán, Pazos Breña 2018; Pamies Bertrán 2019). Algunos son ‘separables’: *would you turn* <the heating> *on*, please? otros son ‘inseparables’: *he will turn up one of these days* (Silue 2011, 13).

La existencia del *phrasal verb* ha sido señalada también en la lengua española por Luque Durán (1972, 808), que los llamaba *verbos con extensión preposicional* (o *V+P lexicalizados*). Más tarde, Raffaele Simone observó estas construcciones en italiano (1996, 156-7; 2008), a las que llamó *verbi sintagmatici*, seguido en ello por Iacobini (2009); Artusi (2016), así como Calvo Rigual para el español y el catalán (2008, 59-61) y Pamies (2019) para el francés. En español, la partícula puede ser un adverbio como *caer encima* ('atacar'), *venirse abajo*, ('desmoralizarse'), *echarse atrás* ('renunciar'), *quitarse de enmedio* ('desaparecer prudente y discretamente'). También puede tener origen preposicional (*estar en contra*) o incluso conjuntivo (*quedar como; montárselo con*). Como los componentes de cualquier frasema no tienen categoría ni función propias, sólo constituyen partes de un todo con una única categoría, función y significado (Čermák 1998; Gross 1996, 11; Pamies Bertrán 2007, 2017, 2019).

## 2 Polisemia y verbo sintagmático

La amalgama entre verbo y partícula implica, de por sí, una ambigüedad semántica con respecto a un sintagma libre homónimo. Es sabido que las locuciones abundan en polisemias que, eventualmente, se desambiguan gracias a algunos contextos semánticos prototípicos llamados *contorno* (Mellado Blanco 2018, 84-7) o *semántica distribucional* (Hanks 2017). P. ej., *echar raíces* cambia de significado dependiendo de que el referente del sujeto sea humano o vegetal (Mellado Blanco 2018, 87) y la locución bíblica *dormir el sueño de los justos* significa cosas distintas según tenga el sujeto referente humano o inanimado (Mellado Blanco 2012, 157). Lo mismo ocurre con los verbos sintagmáticos:

- (1) los políticos que *hablan mal* el inglés (sintagma libre)\* ≠ *hablar mal* de los políticos se convirtió en un deporte nacional (verbo sintagmático);\*\*
- (2) *se me cayó* el techo *encima* (sintagma libre)\*\*\* ≠ toda la prensa le ha *caído encima* a causa del fraude... (verbo sintagmático).\*\*\*\*

\* *La Nueva España*, <https://www.lne.es/oriente/2013/09/10/>.

\*\* David Trueba: *XL Semanal*, <https://www.xlsemanal.com/firmas/20171107/david-trueba-solo-estan-corruptos-los-politicos.html>.

\*\*\* *Levante: El Mercantil Valenciano*, <https://www.levante-emv.com/comarcas/2009/11/10/techo-caido/649782.html>.

\*\*\*\* Eduardo García Aguilar 2011 «El plagio como una de las bellas letras», Blog Literario desde París, [https://egarciaguilar.blogspot.com/2011\\_01\\_08\\_archive.html](https://egarciaguilar.blogspot.com/2011_01_08_archive.html).

La secuencia *estar+detrás* es un ejemplo muy representativo, cuando es un sintagma libre, tiene significado locativo (A): ‘estar situado con posterioridad (a algo o alguien) en el espacio’, en cambio, cuando es un fraseologismo adquiere un significado causativo (B): ‘ser el causante oculto o desconocido de un evento’:

- (A) el que *estaba detrás de* mí se hacía el dormido;\*
- (B) la mano del hombre *estuvo detrás de* más de la mitad de los 117 incendios forestales.\*\*

\* *Diario Sur*, 2018-05-02 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2019-04-02). Cf. Kilgariff 2014.

\*\* *La opinión de Murcia*, 2018-05-29 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2019-04-03).

En un corpus periodístico lematizado de tamaño mediano como *Timestamped JSI* español (Pamies Bertrán, Pazos Bretaña 2018), con 157 millones de *tokens*,<sup>1</sup> encontramos 1052 ocurrencias de la secuencia <*estar+detrás+de*>, una cifra suficientemente importante como para ser representativa, y, a la vez, suficientemente reducida como para que podamos examinar individualmente el significado de cada una. El análisis permite observar al menos 3 acepciones más: la desiderativa (C) ‘estar buscando algo’; la comparativa ‘ser inferior en orden o jerarquía’ (D), y la comitativa ‘ayudar’ (E):

- (C) ha comentado que las ‘Águilas’ *estarían detrás de* un lateral izquierdo para el torneo [Pe];\*
- (D) el equipo inglés es uno de los máximos ganadores del certamen con cinco trofeos, sólo *está detrás de* Real Madrid y Milán [Arg.];\*\*
- (E) tengo una familia que siempre *está detrás de* mí apoyándome en todo [Pe].\*\*\*

\* *Trome*, 2018-05-02 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2019-04-03).

\*\* *El Intransigente*, 2018-05-02 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2019-04-03).

\*\*\* *Peru21*, 2018-05-28 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2019-04-03).

Curiosamente, la secuencia libre ‘literal’ (A) no es la mayoritaria en el uso, sus valores metafóricos, como verbo sintagmático, la superan ampliamente. Sobre un total de 1052, sólo 91 ocurrencias corresponden a la acepción literal A (8,65%), frente a 863 para la acepción B (82,03%), hay 36, para la acepción C (3,42%), hay 44 para la acepción D (4,18%) y 18 para la acepción E (1,71%). Por tanto, los verbos sintagmáticos figurados, representan en total más del 91% de esta secuencia.

---

<sup>1</sup> Disponible por medio de Sketch Engine.

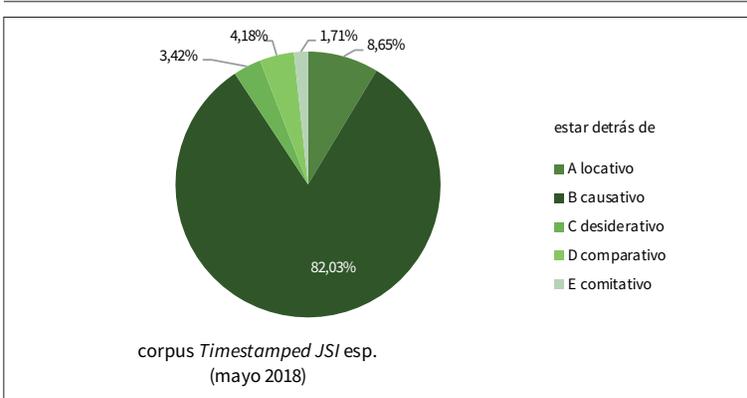


Gráfico 1 Frecuencia de uso de las distintas acepciones de *estar detrás de*

En cuanto al ‘contorno’ fraseográfico de *estar detrás de* (cf. Mellado Blanco 2018), la acepción mayoritaria (B) suele tener como núcleo del grupo preposicional un nombre de acción o institución,<sup>2</sup> susceptibles de ser controladas de manera más o menos oculta:

- **UNA ACCIÓN MÁS O MENOS CONFLICTIVA:** *acto, acontecimiento, evento, hecho, suceso, éxito, fracaso, iniciativa, proyecto, tendencia, reforma, decisión, plan, medida, operación, difusión, propagación, publicación, campaña, manifestación, movilización, boicot, huelga, negocio, crisis, liberalización, privatización, compra, venta, rumor, denuncia, demanda, querrela, propaganda, publicidad, información, acusación, mentira, calumnia, filtración, espionaje, violencia, ataque, altercado, protesta, incidente, disturbios, motín, desestabilización, conspiración, rebelión, golpe [/de estado], guerra sucia, represión, ofensiva, atentado, asesinato, muerte, crimen, masacre, envenenamiento, robo, asalto, secuestro, incendio, accidente, explosión, extorsión, tráfico, falsificación...*
- **UNA INSTITUCIÓN:** *movimiento, organización, empresa, consorcio, compañía, sociedad, prensa, cadena [televisiva], candidatura, trama, red, lobby, gobierno, sindicato, partido, asociación...*

Esta combinatoria, cuya lista es abierta pero semánticamente predecible, permite deslindar esta acepción de todas las demás (incluida la literal, en cuyo complemento predominan nombres de entidades concretas y tangibles).

<sup>2</sup> Hay excepciones. Por metonimia, esta construcción se puede extender al nombre de los agentes personales de los hechos, como en «acusó a Irán de estar detrás de los *terroristas* de Hamás» (*Laprensa.hn*, 2018-05-15), o al de fenómenos que se llaman igual que su resultado concreto, como en «El síndrome metabólico está detrás de casi un 10% de los *tumores* primarios hepáticos» (*Ecodiario.economista.es*, 2018-05-07). Pero ambos casos son realmente poco frecuentes si se comparan con el resto de este mismo grupo.

Aplicando esta búsqueda a un corpus lematizado mucho mayor como el *esTenTen11* (Eu+Am, 9500 millones de *tokens*),<sup>3</sup> la secuencia <estar+detrás+de> aparece 37 337 veces en total, número demasiado elevado para un examen individualizado, pero que, con búsquedas selectivas, permite verificar a gran escala las tendencias observadas en el corpus menor. Por ejemplo, <estar detrás de> aparece (en su acepción B) 833 veces con el sujeto *proyecto*, 507 veces con *atentado(s)*, 286 veces con *asesinato(s)*, 237 veces con *golpe(s)* [/de estado], 196 con *protesta(s)*, etc. Son cifras lo bastante altas para considerarse como reveladoras de una asociación léxico-semántica.

- (3) el régimen iraní acusa a Occidente de *estar detrás* de las protestas reformistas;\*
- (4) han llegado a insinuar que los socialistas *están detrás* de las iniciativas de la Fiscalía.\*\*

\* *Casa Asia*, 2009-12-30 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2018-05-05).

\*\* *La Voz de Galicia*, 2010-02-08 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2018-05-05).

### 3 Polisemia y variación: estudio cuantitativo de *salir adelante*

Para observar mejor este tipo de polisemia, elegimos el verbo sintagmático *salir adelante*, cuyo sentido figurado es definido en el *DLE* (2017) como «llegar a feliz término en un propósito o empresa, vencer una gran dificultad o peligro». Sus acepciones no pueden diferenciarse siempre entre sí por su contorno, porque un mismo agente puede ser compatible con varias. Hicimos una búsqueda en el mayor corpus lematizado disponible en el momento<sup>4</sup> (*esTenTen11*, con 9500 millones de *tokens*), con una ventana sin intervalos, y obtuvimos, 95 955 ocurrencias de *salir adelante*. En primer lugar, debería distinguirse el sentido literal:

- (A) ‘desplazarse hacia delante tras haber estado parado en un punto’.

Luego vienen varios sentidos metafóricos, que no suelen combinar con el mismo tipo de punto fijo.

<sup>3</sup> Disponible por medio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>).

<sup>4</sup> Esta parte de la investigación se realizó a comienzos de 2018, cuando aún no estaba disponible *esTenTen18*, que es dos veces mayor.

- (B) ‘sobrevivir a graves peligros’, o, por extensión, ‘superar grandes dificultades [económicas, deportivas, etc.]’.  
P. ej., Los médicos me han dicho que podré salir adelante.\*  
\* Revista *Hoy*, 1997-06-24 y 1997-06-30 (Chile, *apud* CREA).

Haciendo una búsqueda con ventana de 4 palabras a la izquierda del verbo, vemos que su contorno implica un sujeto gramatical humano (o, por extensión colectivos humanos o instituciones),<sup>5</sup> y ‘activo’ en el sentido de que coincide con el verdadero agente de la acción, aunque pueda ser elíptico (*si no cuentan con ningún tipo de ayuda no pueden salir adelante / me enseñaron a luchar y salir adelante*), o incluso impersonal (*sin educación hay pocas oportunidades para salir adelante...*).<sup>6</sup> Además, la acción permite un tiempo indefinido, con un *Aktionsart* imperfectivo o durativo (*eso es lo que va a permitir gradualmente que nuestro país vaya saliendo adelante*).<sup>7</sup>

- (C) ‘ser aprobado o aplicado tras un debate o una negociación’.  
P. ej., la reforma de la LRU sólo puede salir adelante con mayoría absoluta.\*  
\* *El País*, 1998-01-28 (Esp., *apud* CREA).

Requiere un agente inanimado, por lo tanto sólo puede estar en infinitivo o en tercera persona, y tampoco puede ser impersonal. El sujeto es semánticamente pasivo, porque el cumplimiento de la acción no depende nunca de su referente sino de agentes externos (*el acuerdo provisional ha salido adelante a pesar de nuestro voto en contra*). La acción es perfectiva y su resultado es discreto (*algunos proyectos salen adelante, otros no*).

Estas tablas presentan, en orden decreciente, la frecuencia de las combinaciones recurrentes entre agente y verbo. Por ejemplo, *país*, que aparecía 43 veces como sujeto de <salir adelante> en el corpus menor (*Timestamped JSI*), pasa a 2434 ocurrencias en el corpus mayor (*esTenTen11*) (Pamies Bertrán, Pazos Bretaña 2018). Los resultados incluyen algunos falsos positivos que aumentan artificialmente las respuestas (p. ej., cuando hay complemento del nombre o circunstante intercalados entre sujeto y verbo), pero hay que tener en cuenta que, en contrapartida, deja escapar muchos sujetos elípticos o imper-

---

**5** Por metonimia obvia entre ‘sobrevivir’ y ‘seguir existiendo’. P. ej., «Gracias a los esfuerzos de Luis Puig, presidente de la Federación Española de Ciclismo, la Vuelta puede salir adelante» (Ignacio Mansilla: *Conocer el ciclismo*, 1995, *apud* CREA).

**6** *Diario de las Américas*, 1997-02-03 (Miami, *apud* CREA).

**7** *Radio ACIR: Fox en vivo, Fox contigo*, 2000-10-14 (Méx., *apud* CREA).

sonales,<sup>8</sup> así como sujetos situados a una distancia superior al tamaño de la ventana.<sup>9</sup>

**Tabla 1** Frecuencia de uso de *salir adelante* con agente 'activo' (acep. B)

<b>salir adelante acepción B</b>					
<i>país</i>	2434	<i>ciudadano</i>	124	<i>comercio</i>	22
<i>persona</i>	898	<i>Guatemala</i>	124	<i>artista</i>	21
<i>equipo</i>	753	<i>empresario</i>	123	<i>campeonato</i>	20
<i>México</i>	714	<i>campo</i>	119	<i>cultivo</i>	20
<i>pueblo</i>	628	<i>España</i>	91	<i>agricultor</i>	18
<i>mujer</i>	614	<i>Colombia</i>	85	<i>Honduras</i>	18
<i>hijo</i>	552	<i>Nicaragua</i>	67	<i>Paraguay</i>	15
<i>empresa</i>	473	<i>campesino</i>	56	<i>pollo</i>	13
<i>joven</i>	447	<i>industria</i>	54	<i>economía</i>	11
<i>sociedad</i>	314	<i>gente</i>	53	<i>cachorro</i>	11
<i>ciudad</i>	256	<i>familia</i>	48	<i>africano</i>	11
<i>sector</i>	219	<i>habitante</i>	48	<i>comarca</i>	10
<i>trabajador</i>	198	<i>Venezuela</i>	47	<i>ganadería</i>	9
<i>negocio</i>	191	<i>compañía</i>	46	<i>embrión</i>	9
<i>Argentina</i>	190	<i>barrio</i>	45	<i>familiares</i>	9
<i>club</i>	154	<i>banco</i>	31	<i>cosecha</i>	8
<i>pobre</i>	149	<i>selección</i>	28	<i>fruto</i>	8
<i>Chile</i>	146	<i>asociación</i>	27	<i>África</i>	8
<i>población</i>	132	<i>agricultura</i>	23	<i>fábrica</i>	6
<i>región</i>	125	<i>taller</i>	22	<i>Andalucía</i>	6

**Tabla 2** Frecuencia de uso de *salir adelante* con agente 'pasivo' (acep. C)

<b>salir adelante acepción C</b>			
<i>proyecto</i>	1212	<i>votación</i>	32
<i>recurso</i>	517	<i>préstamo</i>	29
<i>ley</i>	334	<i>decreto</i>	28
<i>propuesta</i>	314	<i>negociación</i>	27
<i>iniciativa</i>	300	<i>candidato</i>	26
<i>idea</i>	259	<i>convenio</i>	25

**8** Los sujetos impersonales u omitidos suelen referirse a la primera acepción, aludiendo implícitamente a un agente humano. P. ej., «es difícil *salir adelante* en una sociedad como México, con 40 millones de pobres» (*Faro de Vigo*, 2018-07-02) (consulta: 2019-05-30).

**9** Hicimos también una búsqueda con sujeto pospuesto y con sujeto intercalado, pero como ello no aumentaba el número de respuestas hasta el punto de alterar su jerarquía, optamos por ahorrarnos este trabajo, y limitarnos a sujetos antepuestos, que son la inmensa mayoría.

**salir adelante acepción C**

<i>plan</i>	158	<i>financiación</i>	21
<i>medida</i>	152	<i>demanda</i>	20
<i>acuerdo</i>	141	<i>pacto</i>	20
<i>reforma</i>	139	<i>candidatura</i>	17
<i>obra</i>	80	<i>juicio</i>	17
<i>moción</i>	77	<i>tratado</i>	10
<i>inversión</i>	66	<i>expediente</i>	8
<i>crédito</i>	61	<i>consulta</i>	8
<i>crédito</i>	61	<i>borrador</i>	8
<i>texto</i>	51	<i>creación</i>	8
<i>intento</i>	59	<i>subvención</i>	5
<i>enmienda</i>	42	<i>reglamento</i>	5
<i>proposición</i>	39	<i>anteproyecto</i>	3

Hay una relación congruente entre estos dos significados y el dominio conceptual del sujeto con el que se combinan, lo cual permite desambiguar el verbo sintagmático *salir adelante* con un criterio relativamente automatizable.

La polisemia fraseológica puede cruzarse con la variación diatópica, de manera que las acepciones pueden variar por criterios geolingüísticos (Burger 2000). Así la locución *doblar la esquina* significa ‘morir’, en España, pero en Cuba significa ‘pasar a otro tema’ (Mogorrón Huerta 2012, 71). Como el CREA contiene un subcorpus para cada país hispanohablante, hemos hecho una búsqueda por separado en cada uno de ellos.<sup>10</sup>

En esta tabla, se indica la distribución geolingüística de las ocurrencias de *salir adelante*, ordenada por países (alfabéticamente), distinguiendo entre el sentido literal locativo (A), el sentido figurado de ‘supervivencia’ (B) y el sentido figurado de ‘aprobación oficial’ (C), inscribiendo en la columna ‘otras’ los significados que no coincidirán con ninguno de estos tres.

<sup>10</sup> El CREA cuenta con más de 154 millones de *tokens*, procedentes todos los países de habla hispana del periodo 1975-2004 (cf. Corpas Pastor 2014). Para muchas cosas, es demasiado pequeño, en cambio, ese mismo rasgo permite un control manual individualizado y exhaustivo sobre el significado de cada ocurrencia. Su lematización tampoco es muy fiable, pero ello se compensa aumentando las búsquedas. Hemos buscado todas las ocurrencias de *salir adelante*, localizando por separado infinitivos, gerundios y terceras personas de todos los tiempos simples, para poder comparar en pie de igualdad las dos acepciones figuradas, puesto que, con la acepción C, el verbo sólo se puede conjugar en tercera persona.

**Tabla 3** Distribución de las acepciones de *salir adelante* en el CREA

Acepciones	A	B	C	'otras'	totales
Argentina	0	24	1	1	26
Bolivia	0	12	0	0	12
Chile	0	39	2	0	41
Colombia	0	33	0	2	35
Costa Rica	0	21	1	0	22
Cuba	0	14	2	0	16
Ecuador	0	7	0	0	7
E.E.U.U.	0	14	0	0	14
El Salvador	0	12	0	0	12
España	0	275	83	0	358
Guatemala	0	6	1	0	7
Honduras	0	3	0	0	3
México	0	114	4	0	118
Nicaragua	0	13	0	0	13
Panamá	0	5	1	1	7
Paraguay	0	13	0	0	13
Perú	0	27	1	0	28
Puerto Rico	0	2	0	0	2
Rep. Dom.	0	7	0	0	7
Uruguay	0	11	0	0	9
Venezuela	0	30	0	0	30
<b>Totales</b>	<b>0</b>	<b>682</b>	<b>96</b>	<b>4</b>	<b>782</b>

La expresión aparece en todos los países de habla hispana, y, de estas 780 ocurrencias ninguna corresponde al sentido literal (A), mientras que todas las demás se reparten entre sus significados figurados. Al significado (B) le corresponde a la gran mayoría (más del 87% del total), mientras que el significado (C) se concentra casi por entero en la variedad europea.

Según esas cifras, podemos concluir sin riesgo que *salir adelante* es panhispánico en su significado (B). En cambio, antes de afirmar que (C) no lo es, haría falta verificarlo con un corpus más equilibrado, ya que no sólo el CREA, sino incluso el *esTenTen2018*, tienen muestras demasiado pequeñas para algunos países, especialmente en Centroamérica (cf. Kilgarriff, Renau 1993; Kilgarriff et al. 2014), aunque tal hipótesis tampoco es descartable a priori.

Al examinar los significados asignados a la categoría 'otros', podemos identificar una acepción más (D), cuyos cuatro ejemplos son todos iberoamericanos (2 Col., 1 Arg., 1 Pan.).

- (D) ‘oponer resistencia’ / ‘cortar el paso al enemigo’.  
P. ej., reagrupen a las tropas y *salgan adelante*. Hay que pelear... [Arg.].\*

\* Lucrecia Escudero: Malvinas: *El Gran Relato. Fuentes y Rumores en la Información de Guerra* (1996, apud CREA).

## 4 Extensiones y variantes

Este último valor parece relacionado con otra expresión, de forma y significados muy similares, con un segundo actante en dativo: *salirle adelante* [a alguien].

Esta expresión tiene un significado casi literal (A) ‘adelantar(se) [a alguien]’ (en el espacio o el tiempo):

- (A<sub>1</sub>) todos *le salían adelante*, se le quedaban viendo, pero a los minutos, todos se iban quedando fatigados, sin fuerzas, y Mateo Flores seguía de largo. Cuando ganó, hasta los zapatos se quitó [Méx.].\*
- (A<sub>2</sub>) también algo tuvo que ver en la ruptura del filósofo [Sartre] con su amigo [...] Camus, quien *le saldría adelante* con el premio Nobel [Col.].\*\*

\* Blog *Iglesia-jesucristo-vive.com.mx* (Méx. apud Sketch Engine, consulta: 2020-05-15).

\*\* *El Tiempo* (Bogotá), 1997-04-07 (apud CREA, consulta: 2020-05-15).

En cambio, su sentido figurado recuerda más bien la acepción D de *salir adelante*: ‘oponer resistencia’ / ‘cortar el paso al enemigo’:

- (B) Santacruz iba a aliarse con la guerrilla y las autodefensas *le salieron adelante* [Col.].\*

\* *El País* (Cali), 1996-07-08 (apud CREA, consulta: 2020-05-15).

Al comprobar en un corpus mayor, como *esTenTen11*,<sup>11</sup> hallamos en 18 ocurrencias de *salirle adelante*, todas ellas iberoamericanas (10 Col., 4 Arg., 1 Ven. 1 Méx.), y con ese valor de resistencia e interrupción. P. ej.:

- (5) el Secretario General de la Federación Venezolana de Atletismo [...] *le salió adelante* al declarar: “es un vulgar chantaje por parte del presidente de la comisión electoral decir que Venezuela quedará desafiada ante el Comité Olímpico Internacional” [Ven.].\*

---

<sup>11</sup> Siempre en 3a persona, para que los criterios se mantengan.

- (6) decidieron mandarlo a descansar unos días para (...) reintegrarse a su nueva unidad militar, pero la muerte *le salió adelante* [Col.].\*\*
- \* *El Correo del Orinoco*, 2010-03-05 (Venezuela) (*apud* Sketch Engine, consulta: 2020-05-15).
- \*\* *El Pilón* (Colombia), 2010-04-28 (*apud* Sketch Engine, consulta: 2020-05-15).

## 5 Conclusiones

Las herramientas de lingüística de corpus permiten, por su rapidez, empezar a recuperar el retraso de la fraseografía en materia de variación diatópica, al menos en lo que se refiere a los ‘grandes rasgos’, es decir, las variantes ‘nacionales’ reflejadas en la lengua escrita de lenguas de cobertura internacional como, entre otras, el español y el alemán. Sin embargo, deben aplicarse teniendo en cuenta que la fraseología es altamente polisémica, y que cada acepción puede tener sus propias isoglosas, incluso en el nivel macrodialectal (artificialmente simplificado) de las variantes ‘nacionales’. Al igual que ocurre con las palabras, puede que un frasma sea panhispánico en una(s) de sus acepciones, y geolingüísticamente limitado en otra(s). Ello obliga a hacer búsquedas semiautomáticas, que pueden aprovechar mecanismos de desambiguación que no siempre son automatizables. Es de esperar, con el previsible crecimiento de los corpus electrónicos, que la variación fraseológica geolingüística se pueda abordar con dichos medios de una manera eficaz.

## Bibliografía

- Artusi, A. (2016). «Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al español. El caso de *Lessico familiare*». Calvo Rigual, C.; Spinolo, N. (eds), *La traducción de la oralidad / Translating Orality*. Alicante: Universidades de Valencia, Alicante y Castellón, 77-102.
- Bolinger, D. (1971). *The Phrasal Verb in English*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Burger, H. (2000). «Konzepte der Variation in der Phraseologie». Häcki Buhofer, A. (Hrsg.), *Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Soziolinguistik, Dialektologie, Methoden und Wissenschaftsgeschichte*. Tübingen: Francke, 35-51. Trad. esp.: «El concepto de variación en fraseología». Pamies Bertrán, A.; Luque, J.d.D. (eds), *Trabajos de Lexicología y Fraseología Contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 2000, v105-17.
- Calvo Rigual, C. (2008). «I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano». González Royo, C.; Mogorrón, P. (eds), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva*. Alicante: Universidad de Alicante, 47-66.

- Čermák, F. (1998). «La identificación de las expresiones idiomáticas». Luque Durán, J.d.D.; Pamies Bertrán, A. (eds), *Léxico y fraseología*. Granada: Mé-todo, 1-18.
- Corpas Pastor, G. (2014). «El fraseólogo internauta: cómo pasarlo pipa en la red». Durante, V. (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes, 133-52.
- CREA = Real Academia Española (2018). *Corpus de referencia del español actual*. Madrid: Espasa Calpe. <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- DLE = Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Espa- ñola (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa. <https://dle.rae.es>.
- Fraser, B. (1976). *The Verb-Particle Combination in English*. New York: Academ- ic Press.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys.
- Hanks, P. (2017). «Mechanisms of Meaning». Mitkov, R. (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. London: Springer, 54-88.
- Iacobini, C. (2009). «Phrasal Verbs: Between Syntax and Lexicon». *Italian Jour- nal of Linguistics*, XXI, 97-117.
- Kilgarriff, A.; Renau, I. (1993). «esTenTen, a Vast Web Corpus of Peninsular and American Spanish», in «Corpus Resources for Descriptive and Applied Stud- ies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013), special is- sue, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 12-19. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.617>.
- Kilgarriff, A.; Baisa, V.; Bušta, J. et al. (2014). «The Sketch Engine: Ten Years on». *Lexicography: ASIALEX*, 1, 7-36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>.
- Luque Durán, J.d.D. (1972). *Las estructuras preposicionales en español y en in- glés* [tesis doctoral inédita]. Granada: Universidad de Granada.
- Mejri, S. (2012). «Délimitation des unités phraséologiques». Ortiz Álvarez, M.L.; Huelva Unternbaümen, E. (eds), *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fra- seológicas*. Campinas: Pontes, 139-56.
- Mellado Blanco, C. (2012). «Optimización de los recursos TIC en la fraseología del par de lenguas alemán español». González Rey, M.I. (ed.), *Unidades fra- seológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 147-66.
- Mellado Blanco, C. (2018). «El contorno lexicográfico en Fraseología». Mogo- rrón Huerta, P.; Albaladejo-Martínez, A. (eds), *Fraseología, Diatopía y Tra- ducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 72-93.
- Mogorrón Huerta, P. (2012). «Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas». González Rey, M.I. (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 63-82.
- Montoro del Arco, E. (2017). «La intersección entre composición y fraseología: apuntes historiográficos». Pla, F.P.; Echenique, M.T.; Martínez, M.J. (eds), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia: Tirant Humanidades, 213-45.
- Pamies Bertrán, A. (2007). «De la idiomática y sus paradojas». Conde, G. (ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: In- terCommunications & E.M.E, 173-204.
- Pamies Bertrán, A. (2017). «Grammatical Metaphor and Functional Idiomatic- ity». *Yearbook of Phraseology*, 8(1), 69-104.

- Pamies Bertrán, A. (2019). «El verbo sintagmático en las lenguas románicas». Briz, A. et al. (eds), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, vol. 2. Valencia: Universidad, 1057-70.
- Pamies Bertrán, A.; Pazos Breña, J.M. (2018). «Acerca del 'phrasal verb' en español y alemán». *XIII Congreso Internacional de Lingüística General* (Universidad de Vigo, 13-15 junio 2018). Adaptation française sous-pressé: «A propos du *phrasal verb* en espagnol et en allemand».
- Razky, A.; Sfar, I.; Soutet, O., Mejri, S. (eds), *A variação nas línguas: universais compartilhados e idiomatismo dinámico*. Araquara: Letraria, 219-42.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartvik, J. (1972). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
- Rousseau, A. (éd.) (1995). *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*. Lille: Presses du Septentrion.
- Silue, N.D. (2011). «Éléments de réflexion sur les verbes à préposition et les verbes à particule dans la grammaire anglaise». *Références: Laboratoire de Théories et Modèles Linguistiques (LTML, Abidjan)*, 7, 1-16. [http://ltml.univ-fhb.edu.ci/wp-content/uploads/files/articles7/SILUE\\_Nanourgo\\_Djibri1.pdf](http://ltml.univ-fhb.edu.ci/wp-content/uploads/files/articles7/SILUE_Nanourgo_Djibri1.pdf).
- Simone, R. (1996). «Esistono verbi sintagmatici in italiano?». *Cuadernos de Filología Italiana*, 3, 47-61.
- Simone, R. (2008). «Verbi sintagmatici come categoria e come costruzione». Cini, M. (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13-30.

